

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ
ВОСКРЕСНИЙ БЮЛЕТЕНЬ**



**ST. SOPHIE UKRAINIAN
ORTHODOX CATHEDRAL
RESURRECTION NEWSLETTER**

Неділя, 10-го Березня, 2019 р.

Sunday, March 10th, 2019

Настоятель парафії: Прот. о. Володимир Кушнір * **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir
тел/home tel: 514-727-2236 моб/cell: 514-947-2235 email: kouchnir.volodymyr@gmail.com

Голова парафіяльної ради: Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky
тел/tel: 514-983-3358 email: kouklewsky@gmail.com

Церковна адреса/Church Address: 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5
Вебсайт/Website: www.stSophieMontreal.com email: stsophiemontreal@gmail.com
Facebook: <https://www.facebook.com/groups/1654403361512288/>

**ВІТАЄМО ГОСТЕЙ ДО НАШОГО ХРАМУ
A WARM WELCOME TO ALL GUESTS AND VISITORS TO OUR COMMUNITY**

РОЗКЛАД ВОСКРЕСНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

| | | |
|--|-----------------------------------|--|
| Неділя, 10-го березня | Сиропусна | Літургія 10:00 год. ранку Свята Тайна Сповідь 9:30 Після Літургії Вечірня з чином прощення |
| Понеділок, 11-го березня, 1-й день Великого посту | Канон Андрія Критського | Поч. 6-й год.вечора |
| Вівторок, 12-го березня 2-й день Великого посту | Канон Андрія Критського | Поч. 6-й год.вечора |
| Субота, 16-го березня | 1-ша Субота Великого Посту | Літургія 9:30 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:00 Вечірня 17:00 і сорокоусти |
| Неділя, 17-го Березня -1-ша неділя великого посту | НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВ'Я | Літургія 10:00 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:30 |
| Субота, 23-го березня | 1-ша задушна субота | Літургія 9:30 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:00 Вечірня 17:00 і сорокоусти |
| Неділя, 24-го березня - 2-га неділя великого Посту | Свя Григорія Палами | Літургія 9:30 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:00 |
| Субота, 30-го березня | 2-га Задушна субота | Літургія 9:30 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:00 Вечірня 17:00 і сорокоусти |
| Неділя ,31-го березня - 3-та неділя великого посту | ХРИСТОПОКЛОННА | Літургія 10:00 год. ранку Свята Тайна Сповіді 9:30-10:00 |

SCHEDULE OF SERVICES AND CHURCH FEASTS

| | | |
|--------------------|---|---|
| Sunday, March 10 | Cheese-fare Sunday | 9:30 am Divine Liturgy 10:00 am Divine Liturgy <i>Forgiveness Vespers following the Liturgy</i> |
| Monday, March 11 | 1 st Day of Lent – Clean Monday | 6:00 pm Reading of the Great Canon of St. Andrew of Crete |
| Tuesday, March 12 | 2 nd Day of Lent – Clean Tuesday | 6:00 pm Reading of the Great Canon of St. Andrew of Crete |
| Saturday, March 16 | 1 st Saturday of Great Lent | 9:00 am Confession 9:30 am Divine Liturgy 5:00 pm Vespers followed by Sorokousty |
| Sunday, March 17 | 1 st Sunday of Great Lent Sunday of Orthodoxy | 9:30 am Confession 10:00 am Divine Liturgy |
| Saturday, March 23 | 1 st Soul Saturday | 9:00 am Confession 9:30 am Divine Liturgy 5:00 pm Vespers followed by Sorokousty |
| Sunday, March 24 | St. Gregory Palamas | 9:00 am Confession 9:30 am Divine Liturgy |
| Saturday, March 30 | 2 nd Soul Saturday | 9:00 am Confession 9:30 am Divine Liturgy 5:00 pm Vespers followed by Sorokousty |
| Sunday, March 31 | Veneration of the Cross | 9:30 am Confession 10:00 am Divine Liturgy |

МОЛИМОСЯ ЗА ХВОРИХ ТА НЕМІЧНИХ ПАРАФІЯН: Оксану Русин, Марусю Зимовець, Анну Ленько, Володимира Хоменко, Тетяну Жеребецьку, Віру Бучак-Сегин, Олю Піно, Стефанія Шевчук, Марян Онищук, Олекса Пачковський, Юлія Пушкар, Марусю і Адольфа Венгер, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Залевська, Тарас Гукало, Євгенію Русецьку, Теодосію Бавер, Николая Михайлюка, Олеся Волощук, Анна Грицков`ян, Марія Текела, Едвард Дорожовський, Валентина Гринишин, Павло Климчук, Юрій Прімак, Анна Зубенко, Анатолій Хриновський, Оксана Хан. Людмила Кочерга і Євген Підисоцький.

PRAYERS FOR HEALTH - for members who are ill and unable to come to church: Theodosia Bawer, Vera Buchak-Seguín, Oksana Chan, Wolodymyr Chomenko, Anatoli Chrenowski, Edward Dorozowsky, Anna Hryckowian, Valentyna Hrynshyn, Taras Hukalo, Paul Klymchuk, Ludmila Kocherha, Anna Lencko, Nickolai Michailuk, Mario Onyszchuk, Alex Pachkowsky, Jim Pidwysocky, Olga Pineau, George Primak, Julie Puszkhar, Eugenia Rusedski, Oksana Rusyn, Julie & Peter Safulko, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Adolphe & Marusia Wenger, Maria Zalewski, Tanya Zerebecky, Anna Zubenko, Marusia Zymowec.

| ЦЕРКОВНО - ГРОМАДСЬКІ ОГОЛОШЕННЯ | PARISH AND COMMUNITY ANNOUNCEMENTS |
|--|---|
| <p>ПОДЯКА - Ми вдячні Галині Ваверчак, Олесі Грицков'ян і Дженніфер Кушнір, які приготували смачний обід перед збори. Нехай Бог благословляє їх за їхню відданість.</p> | <p>EXPRESSION OF THANKS - We are grateful to Halina Waverchuck, Alice Hryckowian and Jennifer Kushnir who prepared the delicious lunch prior to the Annual General Meeting. God bless them for their dedication.</p> |
| <p>ПАНАХИДА - сьогодні після Літургії відслужиться панахида в пам'ять Тараса Шевченка, українського поета, письменника, художника, громадського та політичного діяча, фольклориста і етнографа. Його літературна спадщина вважається фундаментом сучасної української літератури і, значною мірою, сучасної української мови. Шевченко також відомий багатьма шедеврами як художник і ілюстратор. Вічна йому пам'ять.</p> | <p>PANAHYDA (MEMORIAL SERVICE) – Following today's Divine Liturgy, there will be a panahyda in memory of Taras Shevchenko, a Ukrainian poet, writer, artist, public and political figure, as well as folklorist and ethnographer. His literary heritage is regarded to be the foundation of modern Ukrainian literature and, to a large extent, the modern Ukrainian language. Shevchenko is also known for many masterpieces as a painter and an illustrator. <i>May his memory be eternal.</i></p> |
| <p>ВЕЧІРНЯ ВІДПРАВА- ОБІДНИЦЯ - в середу, 13-го березня, 2019 в каплиці Української резиденції . Початок 19:00. Зпрошуємо всіх.</p> | <p>NOON SERVICE – Wednesday, March 13, 2019 at 7:00 pm in the Chapel at the Ukrainian Residence (6300 8th Ave.)</p> |
| <p>ОБІД-БІНГО- сьогодні Жіночий відділ ``Доньки України`` організує Бінго з обідом, в неділю, 10-го березня, 2019 після Літургії в церковній залі. Вступ \$10.00. Запрошуємо бажаючих</p> | <p>LUNCH & BINGO – UWAC, Daughters of Ukraine are organizing a lunch (\$10) & bingo today, Sunday, March 10, 2019 following the Divine Liturgy in the Church Hall. Everyone is invited.</p> |
| <p>АКАДЕМІЯ- КОНЦЕРТ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА - КУК-відділ Монреаль, запрошує на концерт, з нагоди Тараса Шевченка, в неділю, 10-го березня, 2019, 3:00 год. дня в Католицькій парафії Успіння Божої Матері за адресою (6185 10th Ave.)</p> | <p>ANNUAL TARAS SHEVCHENKO CONCERT – today, Sunday March 10, 2019 at 3:00 pm at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish Hall (6185 10th Ave.) Organized by the Ukrainian Canadian Congress, Montreal Branch.</p> |
| <p>НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВ'Я - ВЕЧІРНЯ, в неділю, 17 березня, 2019 р. о 7:00 год. веч. в православній церкві Св. Архангелів Михаїла і Гавриїла (Румунський патріархат) за адресою 2430 ave. Charland, Montréal. Під час вечірні буде процесія з іконами, отже візьміть із собою ікону. Запрошуємо вірних нашої парафії взяти участь.</p> | <p>PAN-ORTHODOX SUNDAY OF ORTHODOXY VESPERS - Sunday, March 17, 2019, at 7:00 p.m. at Eglise Orthodoxe Roumaine des Saints Archanges Michel et Gabriel (2430 av. Charland, H1Z 1C1. Sponsored by the Orthodox Clergy Association of Quebec.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>СЕРІЇ ДУХОВНИХ ЛЕКЦІЙ: в неділю, 24 березня 2019 р. в церковній заалі. Початок о 12:00 год.по обіді. Промовець: Галина Кришталь - Мончак. Тема: ``Відповідальність за зростання у подружній любові``.</p> | <p>ADULT MINISTRIES LECTURE SERIES – Sunday, March 24, 2019 at 12:00 in the Parish Hall. Speaker: Halyna Kryshstal-Monczak Theme: Responsibility for Growth in Marital Love</p> |
| <p>ПИСАНКА: Жіночий відділ ``Доньки України`` звертається до парафіян подарувати писанку для БІНГО-ПИСАНКА, що відбудеться 7-го квітня, 2019. Якщо ви маєте писанку, просимо звертатися до Ірини Герич 514-747-7156 або Люби Пукас 514-231-7947.</p> | <p>LOOKING FOR PYSANKY – UWAC, Daughters of Ukraine are requesting donations of pysanky for their Pysanka Bingo to be held on April 7, 2019. Please contact Irena Gerych at 514-747-7156 or Luba Pukas at 514-231-7947 if you are able to offer pysanky.</p> |



| <p>ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ</p> | <p>GENERAL INFORMATION</p> |
|--|--|
| <p>ВІДВІДИНИ ХВОРИХ - повідомляю наших парафіян, що СЕРЕДА є призначена для відвідування хворих в Будинках чи на дому. Якщо комусь відомо про перебування наших парафіян в лікарні прошу повідомте про це священика 514-947-2235.</p> | <p>VISITING SICK – Please note that Fr. Volodymyr will be visiting parishioners in hospitals and nursing homes on Wednesdays. If you know of any parishioner or you would like him to visit you, please call him at 514-947-2235 to arrange a time.</p> |
| <p>ЦЕРКОВНИЙ ХОР: Репетиції хору щопонеділка, о 19:00 год. в церковній залі. За додатовими інформаціями прошу звертайтеся до Галини Ваверчак (514) 620-9494. Запрошуємо нових хористів!</p> | <p>CHURCH CHOIR - Rehearsals are on Monday evenings at 7:00 pm in the Church Hall. New members are always welcome. For more information, please contact Helena Waverchuck at (514) 620-9494.</p> |
| <p>ПОЖЕРТВА НА ЦЕРКВУ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ – НАТИСНІТЬ: www.canadahelps.org. Вдячні за Вашу щедрість.</p> | <p>ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS – can be made by visiting www.canadahelps.org. Thank you for your generosity.</p> |



ORPHANAGE PROGRAM REPORT – MARCH 2019

An expression of thanks to all Ukrainian Churches, communities & friends who continue to help the Orphanage Program in Ukraine. The program continues to network & communicate with wonderful, helpful people in Montreal & surrounding areas in Quebec.

Currently I have embarked on helping a Canadian registered charity in Saskatoon, Saskatchewan. Their function is the operation of a live in-center in Ukraine for young girls at risk of being trafficked. They started in 2004 with limited space. The home is called Maple Leaf House (Klenovi Lyst). They provide a nurturing, healing home for up to 20 young girls. Their main focus is diverting them from human trafficking. The Maple Leaf House is located in a small town of Stoyaniv, northeast of Lviv.

More information can be found on their website at www.nashi.ca.

Please contact George Panciuk at gpanciuk@outlook.com or 514-892-1413 for further information.

George Panciuk
Founder, Orphanage Program in Ukraine



СИРОПУСНА НЕДІЛЯ

ТРАДИЦІЇ ТА ЗВИЧАЇ

Всі християни східнього обряду, готуються до Великого посту. Ця неділя перед Великим Постом називається Сиропусною або ще називається Колодій (Масниця). Ця неділя має ще інші поширені назви: Сиропуст, Пущення, Масниця або ж “Бабський тиждень”.

Не обходиться свято і без кулінарних традицій. У цей тиждень готувати велике розмаїття страв, основним компонентом яких є молочні продукти.

Російська Масляна — це зовсім не те ж саме, що українська Масниця чи Колодій. Саме тому давайте детальніше подивимося що є запозиченим із сусідньої країни та нав’язаним у радянські часи, а що є невід’ємним українським святом.

Чому дехто може вирішити, що це одне і те ж саме свято?

По-перше, через схожість назв. Адже Український Колодій, має інші поширені назви, в тому числі і Масниця, яка дуже схожа за звучанням на російську Масляна, але тлумачиться назва цих слів по-різному.

По-друге — час святкування припадає на той самий час, останній тиждень перед Великим постом. Проте і це не робить два різних свята одним, адже вони мають зовсім різні значення.

Масниця — символізує прихід весни, відродження життєвих сил, як людини, так і усієї природи. Також це час примирення, злагоди та добра. У той же час Масляна — це народні гуляння, які

влаштовуються заради того, аби добряче наїстись перед довготривалим постом і помірятись силою і справляли його гучно, весело з музикою, піснями та найрізноманітнішими розвагами.

Відмінності цих двох свят:

Кулінарні відмінності. Традиційні страви у цей тиждень під час двох свят зовсім інші. На Масляну готують млинці з різними начинками, а на Масницю (Колодій) —вареники. Отже, Вареники — голова страва Колодія. Зазвичай їх готували з сиром і обов'язково щедро змащували вершковим маслом. Звичай приготування вареників існував ще за часів Трипільської культури, задовго нав'язаних у радянські часи млинців.

Вареники символізували молодий місяць, який у свою чергу був символом жіночої енергії. Окрім вареників готували інші страви на основі молочних продуктів: сирники, сирні баби, локшину та галушки також варили на молоці. А з молока робили ряжанку, колотуху, розтирачку, кисіль. Всі каші також готувались у цей тиждень виключно на молоці.

Світоглядні відмінності. В Росії у цей час були популярними бійки “стінка на стінку”, так собі міряння силами. На Масницю ж традиції були протилежними. Оскільки це свято всепрощення та примирення, люди у цей час не бились, а навпаки намагались вирішити всі конфлікти, пробачити старі образи та попросити пробачення у інших, тому Колодія часто називають святом “примирення”.

Що кажуть етнографи:

Люди, які займаються дослідженням українських традицій, також наголошують на відмінності цих двох свят.

Етнограф Олена Івановська розповідає: *“Традиція випікання млинців більшою мірою впровадилися у нас саме в радянський час. На всьому терені Радянського Союзу впроваджували одні і ті самі свята, щоб традиції етносів, які входили до складу імперії, відходили на периферію і їх не згадували. Адже є нормальна біологічна потреба: душа бажає свята.”*

А етнограф козацького селища «Мамаєва слобода», у свою чергу, пояснює, що українське свято Колодій має суто національний зміст і у нього мало спільного з російською Масляною, якої в козацькій Україні не було – вона прийшла до нас з Росії, де у неї зовсім інший характер, пісні, ігрища, звичаєві норми, і навіть страви готують, не такі.

Отже, свято Колодій існувало в Україні ще з часів Трипільської культури. Воно дещо змінилось під час впровадження християнства у часи Київської Русі. Як і всі народні свята та звичаї, воно набуло християнського релігійного змісту, але традиції святкування у більшості залишились незмінними. Так тривало аж до радянських часів. Тоді свято не просто видозмінилось, а повністю замінилось іншим, яке не має нічого спільного з українською культурою та традиціями, не зважаючи на маленькі спільні ознаки з Масницею.

Сьогодні ж від радянського свята в Україні залишилась лише традиція готувати млинці у цей тиждень. Тож можливо саме час задуматись про відродження власного свята.



FORGIVENESS SUNDAY

After Vespers – after hearing the announcement of Lent in the Great Prokeimenon: "Turn not away Thy face from Thy child for I am afflicted! Hear me speedily! Draw near unto my soul and deliver it!", after making our entrance into Lenten worship, with its special memories, with the prayer of St. Ephraim the Syrian, with its prostrations – we ask forgiveness from each other, we perform the rite of forgiveness and reconciliation.

What is the meaning of this rite? Why is it that the Church wants us to begin Lenten season with forgiveness and reconciliation? These questions are in order because for too many people Lent means primarily, and almost exclusively, a change of diet, the compliance with ecclesiastical regulations concerning fasting. They understand fasting as an end in itself, as a "good deed" required by God and carrying in itself its merit and its reward. But, the Church spares no effort in revealing to us that fasting is but a means, one among many, towards a higher goal: the spiritual renewal of man, his return to God, true repentance and, therefore, true reconciliation.

Now, forgiveness stands at the very center of Christian faith and of Christian life because Christianity itself is, above all, the religion of forgiveness. God forgives us, and His forgiveness is in Christ, His Son, Whom He sends to us, so that by sharing in His humanity we may share in His love and be truly reconciled with God. Indeed, Christianity has no other content but love. And it is primarily the renewal of that love, a return to it, a growth in it, that we seek in Great Lent, in fasting and prayer, in the entire spirit and the entire effort of that season. Thus, truly forgiveness is both the beginning of, and the proper condition for the Lenten season.

One may ask, however: Why should I perform this rite when I have no "enemies"? Why should I ask forgiveness from people who have done nothing to me, and whom I hardly know? To ask these questions, is to misunderstand the Orthodox teaching concerning forgiveness. It is true, that open enmity, personal hatred, real animosity may be absent from our life, though if we experience them, it may be easier for us to repent, for these feelings openly contradict Divine commandments. But, the Church reveals to us that there are much subtler ways of offending Divine Love. These are indifference, selfishness, lack of interest in other people, of any real concern for them -- in short, that wall which we usually erect around ourselves, thinking that by being "polite" and "friendly" we fulfill God's commandments. The rite of forgiveness is so important precisely because it makes us realize – be it only for one minute – that our entire relationship to other men is wrong, makes us experience that encounter of one child of God with another, of one person created by God with another, makes us feel that mutual "recognition" which is so terribly lacking in our cold and dehumanized world.

On that unique evening, listening to the joyful Paschal hymns we are called to make a spiritual discovery: to taste of another mode of life and relationship with people, of life whose essence is love. We can discover that always and everywhere Christ, the Divine Love Himself, stands in the midst of us, transforming our mutual alienation into brotherhood. As I advance towards the other, as the other comes to me – we begin to realize that it is Christ Who brings us together by His love for both of us.

Forgiveness Sunday: the day on which we acquire the power to make our fasting – true fasting; our effort – true effort; our reconciliation with God – true reconciliation. Amen

